

Нерубенко Наталья Викторовна

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ ЭКОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

В настоящей статье объектом исследования являются фразеологические единицы, которые имеют место в экономических текстах и дискурсах. Рассматривается лексема Geld и семантические особенности ее репрезентации в языке на примере фразеологических единиц. Предполагается, что фразеологизмы не являются автономными языковыми единицами, а так же, как и термины, могут обозначать понятия, относящиеся к языку экономики, и представляют культурно-языковую ценность.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/9-2/39.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 9 (27): в 2-х ч. Ч. II. С. 142-144. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/9-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 80

Филологические науки

В настоящей статье объектом исследования являются фразеологические единицы, которые имеют место в экономических текстах и дискурсах. Рассматривается лексема Geld и семантические особенности ее репрезентации в языке на примере фразеологических единиц. Предполагается, что фразеологизмы не являются автономными языковыми единицами, а так же, как и термины, могут обозначать понятия, относящиеся к языку экономики, и представляют культурно-языковую ценность.

Ключевые слова и фразы: дискурс; лингвокультура; лексическая единица; текст; фразеологическая единица; языковая единица.

Нерубенко Наталья Викторовна

*Белгородский государственный национальный исследовательский университет
nerubenko@bsu.edu.ru*

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ ЭКОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА
(НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)[©]**

Статья печатается при финансовой поддержке гранта для реализации проектов по направлениям развития науки, технологии и техники «Инициатива» в НИУ БелГУ, номер проекта ВКГИ 007-2013.

Экономический дискурс как дискурс специальный характеризуется употреблением соответствующих терминов. Специфику же экономического дискурса современного немецкого языка определяет факт наличия в составе специальной экономической терминологии фразеологических единиц.

В рамках данной статьи мы рассматриваем фразеологические единицы современного немецкого языка, которые функционируют в экономических текстах и дискурсах и рассматриваются в качестве источника концептуально значимой культурной информации.

По мнению В. Е. Чернявской, дискурс обозначает тексты, неразрывно связанные с их ситуативным контекстом: в совокупности с культурно-историческими, социопсихологическими и другими экстралингвистическими факторами, а также с системой коммуникативно-прагматических и когнитивных установок автора, взаимодействующего с читателями, распространяется на совокупность тематически объединенных текстов, обращенных, так или иначе, к одной общей, глобальной теме. Таким образом, экономический дискурс представляет собой систему текстов, объединенных единой тематикой и возникающих в процессе коммуникации в сфере экономики под влиянием разного рода факторов (экстралингвистических, прагматических, социокультурных и др.) [8, с. 124].

Как известно, интерес к языку специальностей возник уже давно, интенсивные исследования в европейском языкознании приходятся на начало XIX в. [9, с. 113]. Однако выявление особенностей таких языков ограничивалось только специальной лексикой, т.е. терминологией. Только в настоящее время лингвисты стали обращаться к проблеме специальных текстов с позиции современных лингвистических методов.

На наш взгляд, фразеологический фонд современного немецкого языка позволяет выявить идиоматические образования, которые имеют место в экономических текстах и дискурсах. Главным критерием вычленения состава экономических фразеологических единиц из общего фразеологического состава немецкого языка служит наличие в их семантике экономического тематического инварианта. Последний понимается как общий для всего поля экономических фразеологических единиц признак тематической (т.е. экономической) логико-предметной соотнесенности, имплицитно или эксплицитно присутствующий в семантике каждой единицы поля. Так, в семантике таких фразеологизмов, как *rote Zahlen* (данные, показывающие дефицит баланса), *jeden Pfennig (dreimal) umdrehen* (беречь каждый пфенниг), *sich über die Runde bringen* (содержать себя, зарабатывать на жизнь) и т.д., экономическая инвариантность закодирована имплицитно, а в семантике фразеологических единиц типа *schwarzer Markt* (черный, нелегальный рынок), *totes Kapital* (мертвый капитал), *gepfefferte Preise* (баснословные цены) – эксплицитно.

В первом случае инвариантность не выражена в компонентном составе данных единиц, а выводится из их общего фразеологического значения. Во втором случае ее экспликатором служат в компонентном составе экономические тематические индикаторы, которые представляют собой лексически доминирующие компоненты, относящиеся к экономической терминологии и указывающие на принадлежность данных единиц к экономическому фразеотематическому полю. Такими наиболее распространенными экономическими индикаторами являются *Markt* (рынок), *Geld* (деньги), *Preis* (цена), *Kapital* (капитал) и т.д.

При ближайшем рассмотрении мы включили в состав экономических фразеологизмов также фразеологические единицы, содержащие в себе, по нашему мнению, экономическую референцию, например: *Rechnung* (счет), *Zahlung* (оплата), *Geschäft* (дело, бизнес), *Summe* (сумма) и т.д. Полагаем, что данные языковые единицы имеют широкую семантическую структуру и способны находить свое применение в языке экономики.

Для наименования денежных знаков большей частью используется лексема *Geld* (деньги). В экономических дискурсах слово *Geld* (деньги) в прямом значении может выступать в качестве специального термина, в составе фразеологических единиц слово *Geld* рассматривается с позиции закрепленных за ними моральных суждений, например: *mit dem Geld um sich werfen (schmeißen)* (швырять деньгами); *sein Geld auf die Straße werfen* (швырять деньги на ветер); *Geld und Gut* (все состояние); *Geld auf der hohen Kante haben* (иметь сбережения).

В некоторых случаях употребляются обозначения национальных денежных знаков. Это придает фразеологическим единицам специфическую национально-культурную окрашенность, поскольку эти лексемы представляют собой наименования исторических реалий: *keinen Pfennig wert sein* (гроша ломаного не стоить); *bei Groschen sein* (быть при деньгах); *bis auf den letzten Heller* (все до копейки); *keinen Deut für etwas geben* (не дать ни копейки за что-либо); *auf jede Mark sehen* (считать каждую копейку); *Wer den Heller / Cent nicht ehrt ist des Talers /den Euro nicht wert* (копейка рубль бережет); *Der Euro steigt, der Dollar fällt, das Beste ist geschenktes Geld* (букв. Евро растет, доллар падает, самое лучшее – деньги даром).

При анализе фразеологических единиц в немецком языке обнаруживается большой пласт лексики, в котором номинации денег выступают в переосмысленной форме. Они характеризуются многообразием различных образов, положенных в основу наименования. По данным Л. И. Федяниной, в немецком языке насчитывается более ста лексем, являющихся прямыми и переносными номинациями денег [7]. Большинство названий денежных единиц образованы при помощи метафорических и метонимических переносов (названия денежных единиц по материалу) или переноса по внутреннему и внешнему сходству. Например, *Draht* (проволока), *Blech* (металлический лист), *Kies* (щебень, галька), *Knopfe* (пуговицы), *Asche* (пепел), *Flocken* (снежинки), *Flohe* (блохи), *Kohle(n)* (уголь, угли), *Kroten* (жабы), *Knete* (пластилин), *Mause* (мыши), *Moos* (мох), *Mopse* (мопсы), *Pulver* (порошок), *Zwirn* (нитки) и т.д. [3].

Такое обозначение характерно, прежде всего, для разговорного языка. Субстантивное представление денег в немецком языке отличается от русского, где отношение к деньгам выражено суффиксально (*деньжата, деньжонки, деньжищи, денежки*) или для обозначения денег используются имена прилагательные (*зеленые, деревянные*).

Если обратиться к фразеологическим средствам выражения понятия «тратить», то можно провести дальнейшую аналогию с русским языком и выявить ряд сходств и различий в семантическом значении единиц, составляющих подгруппу тематической группы «материально-денежные отношения».

При сравнении синонимических рядов фразеологизмов в русском и немецком языках наивысшей степенью структурно-типологического сходства обладают фразеологические эквиваленты: полные и частичные, т.е. разноязычные фразеологизмы, обладающие не только тождественными семантическими и стилистическими характеристиками, но и тождеством фразеологических образов. Так, частичным межязыковыми фразеологическими эквивалентами являются:

| | |
|-------------------------|--|
| бросать деньги | <i>mit dem Geld um sich werfen</i> |
| пускать деньги по ветру | <i>sein Geld auf die Straße werfen</i> |
| швырять деньгами | <i>das Geld mit vollen Händen ausgeben</i> |
| пустить в трубу | <i>etw. durch den Schornstein jagen</i> |
| набивать кошелек | <i>den Beutel füllen</i> |
| раскошелиться | <i>tief in die Tasche greifen</i> |

В этих случаях сохраняется близость образов, хотя в некоторых ситуациях есть несоответствие лексических и грамматических единиц, например: в немецком варианте «*sein Geld auf die Straße werfen*» (= выбрасывать деньги на улицу, т.е. сорить, швырять деньгами или бросать деньги на ветер), в русском варианте «*пускать деньги по ветру*», или другой пример: «*den Beutel füllen*» (= набивать кошелек деньгами), в русском варианте «*набивать кошелек*».

В семантике исследуемых языковых единиц «зашифрована» мудрость немецкого народа, сохранено яркое национальное своеобразие. Так, фразеологизмы, имеющие место в языке экономики, могут отражать:

– характерные черты менталитета немецкой нации: *leben wie der liebe Gott in Frankreich* (кататься как сыр в масле); *in Saus und Braus leben* (жить в роскоши);

– личные качества: *Pfennig drei / zehn... Mal umdrehen (müssen)* (он считает каждый пфенниг); *den Pfennig ansehen* (быть очень экономным, бережливым, скуповатым); *sein Geld zusammenhalten* (не тратить зря деньги);

– типичные бытовые ситуации: *in der Wolle sitzen* (букв. «сидеть в шерсти»); *etw. auf der Naht haben* (букв. «у кого-либо что-то вшито в одежду», имеется в виду деньги); *sein Huhn im Topf haben* (букв. «моя курица уже в кастрюле», т.е. все схвачено).

В основу некоторых фразеологизмов положены исторические обычаи, которые по прошествии лет полностью утрачены и значение которых можно установить только при помощи специальных исследований. Так, образование фразеологического единства *von der Schnur leben* (жить на один сбережения) восходит к древнему обычаю, когда в монете проделывалась дыра, и она вешалась на веревочку; тем самым человек накапливал свои сбережения и мог на них жить. Фразеологическое единство *in der Kreide stehen / sein* используется, когда речь идет о долгах. Оказывается, раньше хозяин таверны записывал долги посетителей на доске мелом, отсюда современное значение фразеологизма «быть должником».

Анализ фразеологических единиц, которые имеют место в экономических текстах и дискурсах, позволяет выявить большое количество данных единиц и обнаружить характерные черты менталитета. Эти черты, воплотившись в языковые формы, обрели свое знаковое выражение, и именно как языковые знаки находят свое применение в различных типах экономических текстов и дискурсов.

Список литературы

1. **Лингвистический энциклопедический словарь** / под ред. В. Н. Ярцевой. М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. 507 с.
2. **Камышанченко Е. А., Нерубенко Н. В.** Ассоциативные образы во фразеологических единицах, репрезентирующих концепт «Деньги» в немецком и английском языках // Когнитивные исследования языка: международный конгресс по когнитивной лингвистике 10-12 октября 2012 г.: сб. материалов / отв. ред. вып. Л. А. Фурс. М. – Тамбов, 2012. Вып. XI. С. 446-448.
3. **Камышанченко Е. А., Нерубенко Н. В.** Сопоставительный анализ пословиц и поговорок английского и немецкого языков, репрезентирующих концепт «Деньги» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012. № 1 (12). С. 78-80.
4. **Мальцева Д. Г.** Страноведение через фразеологизмы. Пособие по немецкому языку. М.: Высшая школа, 1991. 173 с.
5. **Сафина Р. А.** Фразеологические единицы, выражающие материально-денежные отношения в немецком и русском языках: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Казань, 2002. 23 с.
6. **Телия В. Н.** Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.
7. **Федянина Л. И.** Способы объективации концепта *Geld* в немецкой языковой картине мира: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Барнаул, 2005. 18 с.
8. **Щекина Н. М.** Типы текста в экономическом дискурсе // Текст и дискурс. Проблемы экономического дискурса: сб. науч. ст. СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2001. 155 с.
9. **Ямшанова В. А.** Дидактические уроки лингвистического анализа экономического текста / дискурса // Текст и дискурс. Проблемы экономического дискурса: сб. науч. ст. СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2001. 155 с.
10. **Kluge F.** Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache, bearbeitet von Seebold, 23., erweiterte Auflage. Berlin – New York: Walter de Gruyter, 1995. 1023 S.

PHRASEOLOGICAL UNITS OF ECONOMIC DISCOURSE (BY THE EXAMPLE OF THE GERMAN LANGUAGE)

Nerubenko Natal'ya Viktorovna
Belgorod State National Research University
nerubenko@bsu.edu.ru

In this article the object of the study is phraseological units that are found in the economic texts and discourses. The lexeme *Geld* and semantic features of its representation in the language by the example of phraseological units are considered. It is supposed that phraseological units are not autonomous linguistic units, as well as terms, they can denote the notions relating to the language of economics, and are of cultural-linguistic value.

Key words and phrases: discourse; linguistic culture; lexical unit; text; phraseological unit; language unit.

УДК 821.161.1.09

Филологические науки

В статье рассматривается вопрос о начальном этапе критической рецепции «Мертвых душ» Н. В. Гоголя в Германии. Представлены результаты обзора известных немецких журналов и альманахов XIX века в области литературы, искусства и науки. Акцентируется влияние отечественного гоголеведения на процесс осмысления кульминационного произведения писателя в немецком научно-литературном пространстве.

Ключевые слова и фразы: литературная критика; поэма «Мертвые души»; Н. В. Гоголь; сатира; рецепция.

Никанорова Юлия Владимировна, к. филол. н.
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
yulya_nikanorova@mail.ru

**ПОЭМА Н. В. ГОГОЛЯ «МЕРТВЫЕ ДУШИ»
В НЕМЕЦКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ КРИТИКЕ 1840-1890-Х ГГ. ©**

История критико-эстетического и литературоведческого прочтения поэмы Н. В. Гоголя в немецком культурном пространстве начинается за несколько лет до появления первого немецкого перевода, сделанного Ф. Лёбенштейном в 1846 г.

Поэма еще не вышла в России, но сведения о работе писателя над новым сочинением, поступавшие, безусловно, из московских и петербургских литературных журналов и гоголевского окружения, попали и в Германию.

Характер печатных сообщений того периода позволяет говорить о том, что у писателя уже был свой круг поклонников среди немецких любителей и ценителей русской литературы: «Если Гоголь, писатель гениальный, глубоко своеобразный, основывающийся на природе и истории узкого отечественного круга, не соизмеримый ни с одним образцом, не затемняемый ни одним подражателем, молчит в течение многих лет, то все же он еще живет, и мы знаем, что он живет не без творческого созидания, и произведения его, зреющие